



www.volsu.ru

ГЛАВНАЯ ТЕМА НОМЕРА

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>UDC 81'25
LBC 81.18Submitted: 24.05.2017
Accepted: 25.08.2017

INTEGRATIVE TRANSLATION STUDIES: ORIGIN AND MAIN IDEAS

Aleksandr M. Polikarpov

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Arkhangelsk, Russian Federation

Abstract. The article examines the views of Russian and foreign scholars on the problem of interdisciplinarity/transdisciplinarity in translation studies. These phenomena lead to the formation of new integrative academic paradigms. The author proposes an integrative approach to translation studies and a way of regarding the translator's activity as a stable dynamic system. It has been made possible through comprehensive examination of internal and external factors as well as individual features of the translator such as his/her insights, individual approach, which manifests themselves in the quality of translation. The main features of integrative translation studies have been evaluated. Main tasks in this area are now under development. The overall aims of the integrative translation studies have been formulated. This approach shifts its focus from the process of translation to its quality as its ultimate proof.

It is proposed to model the translation process on the basis of the principle of "multichannel" feature of the translator's thinking, which involves the integration of conscious mental actions with unconscious operations. This makes it possible to characterize the translation activity as a purposeful dynamic system of interrelated actions from the holistic viewpoint.

According to the author, the integrative approach to studying the translation process makes it possible to successfully use interdisciplinarity as an advantage in creating an appropriate translation model and in training future translators. Orientation in both research and teaching on the quality of translation activities, taking into account many factors that influence it, can contribute to positive changes in the assessment of the importance of the profession of a translator.

Key words: translation studies, an integrative theory of translation, model of translation, academic paradigm, the process of translation, translation activity, translator's personality, translator's thinking.

Citation. Polikarpov A.M. Integrative Translation Studies: Origin and Main Ideas. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]*, 2017, vol. 16, no. 3, pp. 6-17. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>

УДК 81'25
ББК 81.18Дата поступления статьи: 24.05.2017
Дата принятия статьи: 25.08.2017

ИНТЕГРАТИВНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ОСНОВНЫЕ ИДЕИ

Александр Михайлович Поликарпов

Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Архангельск, Российская Федерация

Аннотация. В статье обобщаются взгляды отечественных и зарубежных ученых на проблему междисциплинарности / трансдисциплинарности в переводоведении, то или иное решение которой приводит к формированию новых, интеграционных научных парадигм. Раскрываются основные предпосылки возникновения ин-

тегративного переводоведения, развитие которого связано с новым видением переводческой деятельности как динамической целенаправленной системы: в интегративном переводоведении влияющие на перевод внутренние и внешние факторы комплексно изучаются с учетом творческой личности переводчика, многослойности его мышления, а также текстоцентрического принципа и комплексной оценки качества перевода. Изложены выработанные на основе специальных транслатологических исследований, проводимых в Северном (Арктическом) федеральном университете, и внедрения их результатов в преподавание переводческих дисциплин теоретические и практические положения, значимые для интегративного переводоведения, описан его понятийный аппарат, определены направления и задачи дальнейших исследований.

Моделирование процесса перевода предложено осуществлять, исходя из действия принципа «многоканальности» мышления переводчика, предполагающего интеграцию сознательных ментальных действий с бессознательными операциями, что позволяет характеризовать с холистических позиций переводческую деятельность как целенаправленную динамическую систему взаимосвязанных действий.

По мнению автора, интегративный подход к изучению процесса перевода дает возможность успешно использовать междисциплинарность в качестве преимущества при создании соответствующей модели перевода и при обучении будущих переводчиков. Ориентация как в исследованиях, так и в преподавании на качество переводческой деятельности с учетом многих факторов, влияющих на нее, может способствовать позитивным изменениям в оценке значимости профессии переводчика.

Ключевые слова: переводоведение, интегративное переводоведение, модель перевода, научная парадигма, процесс перевода, переводческая деятельность, личность переводчика, мышление переводчика.

Цитирование. Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 6–17. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>

1

Целью данной статьи является представление активно формирующегося в наши дни интегративного переводоведения: основных предпосылок возникновения, важнейших положений, понятийного аппарата, направлений и задач дальнейших исследований. В центре внимания находятся интегративные модели процесса перевода, наиболее существенные преимущества интеграции выявляемых констант перевода – внутренних и внешних факторов, влияющих на переводческую деятельность.

Методология представляемого исследования объединяет три подхода к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении: *концептуальный*, *системный* и *аспектный*. *Концептуальный* подход предполагает предварительную разработку концепции интегративного переводоведения как комплекса основных теоретических положений, на основе которых должна осуществляться переводческая деятельность, определение составляющих такой деятельности с интегративных позиций, то есть с учетом взаимосвязанных между собой факторов, влияющих на процесс перевода. Данный подход обеспечивает единую направленность описания интегратив-

но значимых аспектов переводоведения и сохранение преемственности в представлении транслатологически релевантной информации, включая ее применимость в практике перевода с акцентом на его качество. *Системный* подход дает возможность максимально учесть наиболее важные аспекты интегративности в переводе при сохранении целостности аспектов ее рассмотрения и их взаимосвязи. *Аспектный* подход позволяет обосновать выбор в качестве предмета описания двух взаимосвязанных граней исследуемой транслатологической проблемы: выявления предпосылок возникновения и разработки основных положений интегративного переводоведения.

Последовательное использование двух основных методов (дедукции и индукции) позволяет осуществить анализ научной транслатологической литературы по проблемам интегративности, систематизировать и обобщить полученные данные, а также представить собственные результаты научного исследования в сфере интегративного переводоведения.

2

Следует признать, что интегративное переводоведение начинает довольно активно развиваться в последнее время как в России,

так и за рубежом с опорой на уже существующие в науке положения и разработки. Можно выделить четыре основные предпосылки его возникновения: 1) признание переводоведения самостоятельной научной отраслью, демонстрирующей междисциплинарный / трансдисциплинарный подход к рассмотрению объекта и предмета исследования; 2) формирование новых, интеграционных научных парадигм в переводоведении; 3) выдвижение интегрирующего подхода к переводу как особого научного направления; 4) попытки моделирования процесса перевода с интегративных (холистических) позиций. Охарактеризуем эти предпосылки.

В начале XXI в. все больше ученых признают переводоведение самостоятельной наукой междисциплинарного характера [Гарбовский, 2004; Siever, 2010; Snell-Hornby, 2008; Translation Studies at the Interface of Disciplines, 2006; Translation zwischen Text und Welt, 2009; и др.]. Следует вспомнить, что впервые слово «наука» по отношению к переводу использовал американский ученый Ю. Найда в своей книге «Toward a Science of Translation» [Nida, 1964], а англоязычный термин «Translation Studies», являющийся соответствием русскоязычному «переводоведение», одним из первых употребил Дж. Холмс в научном докладе на международном конгрессе прикладной лингвистики, который состоялся в 1972 г. в Копенгагене. Доклад был опубликован в том же году, а затем издан как научная статья в 1988 г. [Holmes, 1988]. Ученый представил «карту перевода» (map of translation), в которой было предложено видение системы предполагаемых исследований в области перевода, деление науки о переводе на «чистую» и «прикладную», разграничение теоретического и дескриптивного переводоведения, а также выделение соответствующих отраслей в рамках каждого из них. Важной представляется идея интегративности Дж. Холмса, состоящая в том, что три переводческих направления (теоретическое, дескриптивное и прикладное) должны рассматриваться в тесной взаимосвязи и взаимодействии, а соответствующие исследования перевода не должны проводиться изолированно друг от друга.

Можно смело сказать, что начиная с 80-х гг. XX в. переводоведение постепенно превраща-

ется в самостоятельную науку, которая в последнее время развивается все интенсивнее не в русле традиционных подходов (лингвистического, текстолингвистического, коммуникативного), а под воздействием культурологической, герменевтической, семиотической, деятельностной, когнитивно-дискурсивной и некоторых других интеграционных научных парадигм. Этому, несомненно, способствовал так называемый междисциплинарный поворот в развитии зарубежного переводоведения [Kalverkämper, 1999; Salevsky 2016; Translation Studies. An Interdiscipline, 1994; Translationswissenschaft als Interdisziplin, 2015].

В отечественной науке о переводе одним из первых исследователей, обратившим внимание на феномен междисциплинарности перевода, был А.А. Реформатский. Отталкиваясь от идеи о том, что переводческая практика «пользуется услугами многих наук», ученый ставил под сомнение существование теории перевода как таковой [Реформатский, 1952, с. 12].

Следует заметить, что междисциплинарный характер переводоведения не оспаривали и многие представители «лингвоцентрической» научной парадигмы. Так, выдающийся социолингвист и переводовед А.Д. Швейцер в 90-х гг. XX в. утверждал, что теорию перевода следует развивать именно в качестве междисциплинарной науки, так как она «находится в зоне пересечения междисциплинарных исследований и в ней развиваются тенденции к выработке интегрированного и многомерного подхода к анализу перевода» [Швейцер, 1999, с. 21].

Некоторые отечественные ученые вполне справедливо критикуют концепции тех переводоведов, которые настаивают на монистической сущности науки о переводе [Мишуров, 2015, с. 17]. Монистически выстроенное переводоведение, предполагающее изучение бесчисленного числа проявлений перевода лишь с одного ракурса, с позиций единой научной основы, действительно, вряд ли соответствует требованиям нашего времени. Вместе с тем следует признать, что множество существующих теорий перевода все же нуждается в обобщении, которое должно обладать неким единым «началом». Отвергая возможность определения предмета теории перевода только с лингвистических позиций, отдель-

ные российские ученые предлагают сохранить монизм в качестве главного принципа построения переводоведения. Так, Н.К. Гарбовский считает, что теория перевода должна обладать своим собственным предметом исследования, который должен отличаться от предмета лингвистической науки [Гарбовский, 2004, с. 203–204]. Вместе с этим провозглашается междисциплинарный статус науки о переводе, который аргументируется тем, что переводоведение «использует данные и методы и других научных дисциплин, а именно, культурологии, антропологии, этнографии, психологии, социологии, философии, логики, информатики и других» [Гарбовский, 2015, с. 11].

Возникает вопрос: каким образом может интерпретироваться междисциплинарность в переводоведении? В результате проведенного анализа научной литературы было выявлено три возможных точки зрения на интердисциплинарность. Согласно первой из них признается междисциплинарный статус самой теории перевода, при котором «междисциплинарность – это не что иное, как рассмотрение объекта сквозь призму предметов разных наук» [Гарбовский, 2004, с. 206]. В соответствии с данной концепцией интердисциплинарности объект изучения переводоведения определяется довольно точно, а предмет не может быть сформулирован четко ввиду многочисленности существующих отраслей, входящих в данную науку либо вступающих во взаимодействие с ней. Вторая позиция характеризуется тем, что междисциплинарность постулируется лишь в отношении подхода к изучению объекта исследования (перевода как ментально-вербальной, семиотической и социальной деятельности). Третью позицию, как бы «примиряющую» первые две, можно условно назвать интегративной, поскольку междисциплинарность трактуется в таком случае в качестве единого основания для изучения внутренних и внешних факторов влияния на переводческий процесс со стороны а) самого переводчика и других субъектов процесса перевода, б) социума, в) окружающей среды в широком смысле слова. Именно последний подход к трактовке переводческой междисциплинарности представляется нам наиболее приемлемым для разработки основ интегративного переводоведения.

Идея толкования перевода с междисциплинарных позиций сегодня не оспаривается ни одним отечественным переводоведом. Именно поэтому теория перевода постепенно перерождается из преимущественно лингвистической дисциплины «в междисциплинарную отрасль науки с явно выраженной многомерной структурой» [Цвиллинг, 2002, с. 50]. Что касается рассмотрения проблемы интердисциплинарности исследований перевода за рубежом, то следует признать, что «специалисты некоторых зарубежных школ вполне однозначно воспринимают максимы междисциплинарности в транслатологии как очевидную общепринятую константу» [Мишкуроев, 2015, с. 29]. К междисциплинарно-переводческим научным трудам можно отнести целый ряд публикаций европейских авторов [Ли Янке, 2013; Mraček, 2015; Snell-Hornby, 2008; *Translatologie aus integrativer Sicht*, 2009; и др.].

Достижения современного переводоведения дают основания говорить даже о начале эмансипационно-интегративной стадии развития переводоведения, которое, становясь самостоятельной наукой, привлекает знания из других наук, но в то же время демонстрирует явную автономию. Так, в глобально-трансдисциплинарном плане предлагает рассматривать теорию перевода Э.Н. Мишкуроев. Исходя из философско-герменевтической теории, ученый, вслед за Ж. Пиаже, толкует трансдисциплинарность как «своеобразную мета-методологию», приветствует «холистическое видение предмета без четко очерченных границ между дисциплинами», что позволяет не ограничиваться в исследовании перевода только междисциплинарностью, но и разместить «эти отношения внутри глобальной системы без строгих границ между дисциплинами» [Мишкуроев, 2015, с. 33]. О значимости философско-герменевтических аспектов для философски обоснованного развития идей интегративного переводоведения подробно см.: [Поликарпов, 2014].

В целях создания трансдисциплинарной науки о переводе Н.К. Гарбовский предлагает интегрировать аспекты изучения многих наук в единое научное знание, говоря о зарождении новой, системологической научной парадигмы. Обосновывается это тем, что «попытка “объять необъятное” и представить

предмет теории перевода как *совокупность* предметов различных научных дисциплин делает его неоправданно расширенным, размытым, а следовательно, и операционно не пригодным» [Гарбовский, 2015, с. 12] (выделено нами. – *А. П.*). Правомерным представляется в связи с этим требование системности как самого процесса перевода, так и его изучения. Методологическая ценность такого системного подхода обосновывается ориентированностью любого исследования на раскрытие целостности изучаемого объекта. Разграничивая системность переводческой реальности и системность науки о переводе, Н.К. Гарбовский приходит к важному, на наш взгляд, выводу о том, что переводческую деятельность следует рассматривать как *«совокупность элементов, между которыми устанавливаются определенные типы связей и отношений, благодаря чему эта совокупность приобретает определенную целостность и единство со всеми присущими системе свойствами и отношениями»* [Гарбовский, 2015, с. 13] (выделено нами. – *А. П.*).

Значимыми для развития идей интегративного переводоведения, которое называется Н.К. Гарбовским системологическим, представляется мысль ученого о том, что особое внимание в транслатологических исследованиях должно уделяться выявлению связей как внутри самого многомерного объекта изучения, так и в окружающем мире, в котором находится этот объект, «что позволяет в итоге свести разносторонние знания об объекте в единую теоретическую картину» [Гарбовский, 2015, с. 15].

Представляя перевод как целенаправленную системную когнитивную деятельность, элементы которой связаны друг с другом системными отношениями, ученый совершенно справедливо указывает на то, что и форма текста перевода, и его содержание «рождаются в ходе когнитивной деятельности переводчика как реакция не только на текст оригинала, но и на все иные факторы информационного, социального, психологического, исторического, экономического, этического, эстетического и другого характера, связанные между собой системными отношениями» [Гарбовский, 2015, с. 17].

Формированию интегративного взгляда на перевод способствовало использование интегрированного подхода к изучению переводческого процесса в теории перевода, в отличие от чисто лингвистического или культурологического. Интегрированность предполагает междисциплинарный подход к изучению переводческой проблематики, что «выражается в стремлении создать единую обобщающую концепцию перевода» [Убоженко, 2014, с. 68]. Интегрированное направление зарубежного переводоведения подробно рассматривается в монографии И.В. Убоженко [Убоженко, 2014, с. 68–76] на основе работ британских ученых, прежде всего М. Снелл-Хорнби (M. Snell-Hornby), которую по праву можно считать основателем данного подхода. Весьма интересно с позиции интегративного переводоведения наблюдение И.В. Убоженко по поводу того, что при интегрированном подходе «перевод начинается с текста, вписанного в конкретную ситуацию (*text-in-situation*), являющегося неотъемлемой частью культурного опыта (*cultural background*); при этом анализ текста происходит от макроструктуры текста – к микроединице слову, которое, в свою очередь, рассматривается не изолированно, а с точки зрения его релевантности и функции в тексте» [Убоженко, 2014, с. 69]. Приведенная цитата содержит не что иное, как толкование текстоцентрического принципа перевода, являющегося одним из базовых при первоначальной разработке идей интегративного переводоведения. Несмотря на то что при таком подходе с использованием холистического гештальт-принципа в его соответствии с различными аспектами перевода, типами текстов и выводимыми из этого прототипами транслатологическое исследование опирается на многие дисциплины, его нельзя автоматически считать суммой «изучаемых этими дисциплинами областей, часто пересекающихся и взаимодействующих между собой» [Убоженко, 2014, с. 75]. Следует согласиться с тем, что переводоведение как самостоятельная дисциплина должно строиться именно на реальных транслатологических фактах, а «исследования в русле интегрированного подхода представляют собой шаг вперед в этом направлении» [Убоженко, 2014, с. 75].

Научные труды М. Снелл-Хорнби явились, по сути, первыми переводческими работами, предопределившими перспективу развития интегративного переводоведения как самостоятельного научного направления, учитывающего идеи междисциплинарности. При интегрированном подходе посредством прототипологии постулируется отсутствие четко очерченных границ и существование переходных случаев, свидетельствующих о наличии смешанных форм перевода и о динамике в переводе. Это одно из главных отличий данного подхода от лингвистически ориентированного переводоведения, в котором осуществляются категоризация по определенным правилам, происходит строгое деление входящих в него элементов по оппозициям и антитезам [Snell-Hornby, 1988, p. 31–36]. Опираясь на основные положения герменевтики перевода, скопос-теории и теории транслатологического действия в рамках современного переводоведения, М. Снелл-Хорнби выступает за холистический подход к тексту в переводе с позиции «сверху – вниз», что заимствовано из психологии сознания и психологии восприятия. Процесс, обозначенный условно как движение «сверху – вниз», связывают с влиянием сознания на восприятие, например, через фоновые знания личности или через соответствующий содержательный контекст, в который входит исходная информация. Основная функция такого процесса состоит в необходимости быстрого различения стимулов и объектов в соответствующей ситуации. В современном языкознании метод исследования «сверху – вниз» отталкивается от знания контекста и ситуации и позволяет анализировать среди прочего многозначные выражения [Snell-Hornby, 1988, p. 31].

Следует заметить, что в зарубежном переводоведении интегрированный подход к исследованию переводческой деятельности находит все больше сторонников, причем интегрируются самые разные аспекты рассмотрения процесса перевода [Cuellar, 2008; *Methods and Strategies of Process Research*, 2011].

Попытки моделирования процесса перевода с интегративных (холистических) позиций как одна из предпосылок возникновения интегративного переводоведения успешно реализуются в Северном (Арктическом) федеральном

университете (САФУ) имени М.В. Ломоносова (г. Архангельск), где уже более шести лет ведутся научные исследования, направленные на разработку интегративной модели перевода и создание основ интегративного переводоведения. В 2011 г. в университете для этих целей был создан научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства». Однако для развития нового научного направления в теории и практике перевода работы небольшой группы ученых недостаточно. Для этого в течение довольно длительного периода требуются усилия многих ученых, которых объединяют идеи междисциплинарности в изучении переводческой деятельности.

Существующий в САФУ центр призван повышать эффективность подготовки переводчиков в целях освоения Арктики и повышения качества перевода в приарктических регионах России путем разработки нового подхода к изучению переводческой деятельности и новых принципов обучения переводу. Коллективом сотрудников данного центра создана и развивается интегративная модель процесса перевода при использовании идеи о многослойности и полифонии профессионального мышления переводчика и при активном изучении целого ряда факторов, влияющих на переводческий процесс (констант перевода). Следует подчеркнуть, что в названном выше научно-образовательном центре осуществляется обучение будущих переводчиков с применением указанной модели.

Одной из первых публикаций, продемонстрировавших приверженность принципам интегративного переводоведения на севере России, является наша статья 2011 г. (см.: [Поликарпов, 2011]). В ней намечены основные пути развития интегративного переводоведения, которое не противопоставляется традиционному лингвистическому переводоведению, а является результатом применения нового, интегративного подхода к моделированию процесса перевода и рассмотрению перевода в интердисциплинарном аспекте.

Разрабатываемая интегративная модель перевода предполагает:

– применение интердисциплинарного подхода к изучению транслатологических фактов;

– достижение качественно нового уровня интерпретации переводческого акта на основе анализа существующих моделей процесса перевода и синтеза выявленных преимуществ некоторых из моделей (коммуникативно-функциональной, лингвокогнитивной, психолингвистической, интерпретативной, лингвосомиотической) в целях комплексного моделирования переводческого процесса и создания новой, холистической гипотезы;

– расширение границ переводческого процесса за счет включения в константы перевода помимо языковых, речевых, коммуникативных, когнитивных аспектов также и многих других, например этнокультурных, морально-этических, психологических, социальных;

– рассмотрение интегративности в «системологическом» аспекте, то есть как свойства переводческой деятельности, позволяющего обнаруживать целостность ее как системы, и перемещение в фокус рассмотрения не только факторов, влияющих на перевод, но и системообразующих и системосохраняющих аспектов перевода, что способствует пониманию целенаправленной системности и динамики переводческого процесса;

– объяснение процесса перевода взаимной активизацией ментальных и вербальных единиц во время реализации переводческих макро- и микростратегий, основанных на учете ситуационных (временных, пространственных, социокультурных, психосомиотических и некоторых других) факторов переводческой деятельности;

– использование текстоцентризма в качестве базового принципа, который обеспечивает сохранение цельности передаваемой информации при переводе;

– признание четырехступенчатости переводческого процесса в качестве константного системообразующего признака перевода: к трем ступеням переводческого акта (предпонимание, девербализация и ревербализация) добавляется еще одна ступень – извлечение получателем текста перевода его смысла;

– постулирование приоритета экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования;

– позиционирование антропологизма процесса перевода в качестве значимой катего-

рии для представляемого направления переводоведения (признание ключевых ролей адресанта – отправителя исходного текста, адресата – получателя перевода; формулирование требования максимально возможного учета интеракции участников переводческого процесса; обоснование творческого характера переводческой деятельности, важности учета в исследованиях переводческой личности и др.);

– необходимость интегративного (а не изолированного) формирования таких переводческих компетенций, как билингвальная, трансфертная, предметно-специальная, поисковая, техническая и психофизиологическая (ср.: [Вербицкая, Соловов, 2010]), для обеспечения качества перевода и достижения переводческого профессионализма.

В настоящее время разрабатываемая интегративная модель процесса перевода претерпевает «внутрисистемные» изменения. Значительно пополнен репертуар констант перевода: к таковым добавляются, например, семиотические, историко-политические, философско-герменевтические, производственно-экономические, экологические, конфессиональные, технологические и эстетические аспекты перевода.

При гипотетическом представлении перевода как ментальной деятельности переводчика важно учитывать тот факт, что человеческий мозг обладает «незаурядным потенциалом синхронизации мыслительных потоков», а когнитивно-вербальную деятельность переводчика можно связывать с «полифонизацией сознания» [Франтова, 2012, с. 281], со способностью человеческого мозга решать большое количество задач одновременно [Иванов, 1978]. Поэтому в качестве главного научного вектора интегративного переводоведения предлагается рассматривать исследование так называемой многоканальности процесса мышления переводчика, условно обозначаемого как интегративное. В отличие от переводоведения лингвистического интегративное переводоведение должно, на наш взгляд, обязательно учитывать тот факт, что мышление переводчика осуществляется при непрерывном взаимодействии и параллельном действии сознательных и бессознательных компонентов, что позволяет одновременно

уделять внимание как восприятию, интерпретации и пониманию исходного текста, так и ревербализации полученной информации при учете многочисленных факторов переводческой ситуации.

3

Необходимость дальнейшего развития интегративного переводоведения в России можно обосновать важностью решения следующих задач:

– раскрытие сущности перевода как ментально-вербального, социального и семиотического явления с междисциплинарных позиций путем моделирования процесса перевода;

– научное осмысление процесса перевода, его уровней и этапов с интегративных позиций;

– исследование основных закономерностей и функций перевода именно как системной целенаправленной деятельности;

– выявление роли внутренних и внешних факторов влияния на процесс перевода (констант перевода) в реализации различных видов перевода и в переводе разных дискурсов;

– обоснование роли перевода с позиций его интеракциональной и семиотической сущности, социальной значимости и лингвоэкологической целесообразности;

– обоснование принципов и методов интегративного переводоведения с опорой на опыт переводческой практики с целью оптимизации процесса преподавания переводческих дисциплин;

– формулирование требований, которые должны предъявляться к качеству перевода на современном уровне его развития, с позиций интегративного переводоведения.

Особо значимым для дальнейшего развития интегративного переводоведения представляется интегративный подход к оценке качества перевода, предполагающий учет четырех уровней осуществления процедуры оценки: образовательного, профессионального, производственно-экономического и дискурсивного:

– на уровне переводческого образования соблюдение интегративного принципа обучения обеспечивает качество подготовки кадров;

– на уровне деятельности переводчика качество перевода свидетельствует об уровне профессионализма;

– на уровне организации работы переводческой компании качество переводческого продукта определяет ее конкурентоспособность;

– на дискурсивном уровне качество перевода гарантирует успешное использование текста перевода как в межязыковом и межкультурном общении, так и в одноязычной коммуникации (см. об этом подробнее в: [Поликарпов, 2012]).

Термин «качество перевода» обозначает комплекс критериев, связанных с подготовкой к переводческой деятельности, с самим процессом перевода и его результатами, «которые определяются степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы» [Оценка качества и языковой сложности перевода] и которые находят соответствующий отклик в принимающей культуре. Этот термин должен стать ключевым термином интегративного переводоведения.

4

Таким образом, рассмотрев на основе анализа научных трудов отечественных и зарубежных ученых предпосылки возникновения интегративного переводоведения и охарактеризовав его основные положения, разработанные в результате многолетних транслатологических исследований в рамках данного научного направления, можно сделать вывод о том, что интегративный подход к изучению процесса перевода позволяет успешно использовать междисциплинарность в качестве преимущества при создании соответствующей модели перевода и при обучении будущих переводчиков. Интегративное переводоведение может служить залогом системности не только в изучении перевода, но и в накоплении переводческого опыта. Ориентация как в исследованиях, так и в преподавании на качество переводческой деятельности с учетом многих факторов, влияющих на нее, может способствовать позитивным изменениям в оценке значимости профессии переводчика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Вербицкая, М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4. – С. 9–18.

Гарбовский, Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 3–19.

Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

Иванов, В. В. Чет и нечет: асимметрия мозга и знаковых систем / В. В. Иванов. – М. : Советское радио, 1978. – 184 с.

Ли Янке, Х. Законодатели мод и ключевые этапы в междисциплинарном, ориентированном на процесс переводе: познание, эмоция, мотивация / Х. Ли Янке // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2013. – № 1. – С. 36–38.

Мишкур, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть 1) / Э. Н. Мишкур // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015 – № 2. – С. 17–37.

Оценка качества и языковой сложности перевода: языкознание. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/>. – Загл. с экрана.

Поликарпов, А. М. Интегративная модель процесса перевода / А. М. Поликарпов // Лингвистика и перевод : сб. науч. ст. и материалов. – Архангельск : Север. (Арктич.) федер. ун-т, 2011. – Вып. 1. – С. 168–179.

Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение и философская герменевтика / А. М. Поликарпов // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Орел : Орл. гос. ин-т искусств и культуры, 2014. – Вып. 12. – С. 280–295.

Поликарпов, А. М. Интегративный принцип преподавания переводческих дисциплин / А. М. Поликарпов // Новое в методике преподавания гуманитарных дисциплин в ВУЗе : материалы науч.-метод. семинара (Архангельск, 15–16 марта 2012 г.). – Архангельск : КИРА, 2012. – С. 65–77.

Реформатский, А. А. Лингвистические вопросы перевода / А. А. Реформатский // Иностранные языки в школе. – 1952. – № 6. – С. 12–22.

Убоженко, И. В. Зарубежное переводоведение. Великобритания / И. В. Убоженко. – М. : Р. Валент, 2014. – 227 с.

Франтова, Т. В. «Полифонизация сознания» в свете некоторых представлений о высшей нервной

деятельности / Т. В. Франтова // Гуманитарные и социальные науки. – 2012. – № 3. – С. 281–292. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://hses-online.ru/2012/03/24_00_01/32.pdf. – Загл. с экрана.

Цвиллинг, М. Я. Исчерпала ли теория перевода свои возможности? / М. Я. Цвиллинг // Вопросы филологии. – 2002. – № 1. – С. 48–50.

Швейцер, А. Д. Междисциплинарный статус теории перевода / А. Д. Швейцер // Тетради переводчика. – М. : МГЛУ, 1999. – Вып. 24. – С. 20–31.

Cuellar, S. B. Towards an Integrated Translation Approach. Proposal of a Dynamic Translation Model (DTM). Dissertation zur Erlangung des Grades des Doktors der Philosophie bei der Fakultät für Geisteswissenschaften Departements Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften I und II der Universität Hamburg / S. B. Cuellar. – Hamburg : Universität Hamburg, 2008. – 227 S.

Holmes, J. S. The Name and Nature of Translation Studies / J. S. Holmes // Papers of Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam : Rodopi, 1988. – P. 67–80.

Kalverkämper, H. Translationswissenschaft als integrative Disziplin / H. Kalverkämper // Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung / H. Gerzymisch-Arbogast e. a. (Hrsg.). – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 55–76.

Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies / C. Alvstad, A. Hild, E. Tiselius (eds.). – Amsterdam : John Benjamins, 2011. – 377 p.

Mraček, D. Vzájemné postavení translatologie a didaktiky překladu. Disertační práce / D. Mraček. – Univerzita Karlova v Praze, 2015. – 249 p.

Nida, E. Toward a Science of Translation. With special reference to principles and procedures involved in bible translation / E. Nida. – Leiden : Brill, 1964. – 331 p.

Salevsky, H. Die Entwicklung der Translatologie zu einer eigenständigen Wissenschaftsdisziplin: Vom Akademievortrag Schleiermachers zur systemischen Interaktionstheorie / H. Salevsky // Leibniz Online. Zeitschrift der Leibniz-Sozietät. – 2016. – № 21. – 25 S. – Electronic text data. – Mode of access: <http://leibnizsozietat.de/category/publikationen/leibniz-online/> (date of access: 10.04.2017). – Title from screen.

Siever, H. Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000 / H. Siever. – Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. – 382 p.

Snell-Hornby, M. Translation Studies. An Integrated Approach / M. Snell-Hornby. – Amsterdam, Philadelphia : Benjamins, 1988. – 165 p.

Snell-Hornby, M. Translationswissenschaft in Wendezeiten: Ausgewählte Beiträge zwischen 1989

und 2007 / M. Snell-Hornby // Studien zur Translation / M. Kadrić, J. F. Schopp (Hrsg.). – Tübingen : Stauffenburg, 2008. – Bd. 20. – 238 S.

Translation Studies. An Interdiscipline / M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, K. Kaindl (eds.). – Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1994. – 438 p.

Translation Studies at the Interface of Disciplines / J. F. Duarte, A. Assis Rosa, T. Seruya (eds.). – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2006. – 217 p.

Translationswissenschaft als Interdisziplin. Beiträge des Ehrenkolloquiums zum 70. Geburtstag von Heidemarie Salevsky / I. Müller (Hrsg.). – Berlin : epubli GmbH, 2015. – Electronic text data. – Mode of access: www.epubli.de. – Title from screen.

Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft / H. Kalverkämper, L. Schippel (Hrsg.) // TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 20. – Berlin : Frank & Timme, 2009. – 692 S.

Translatologie aus integrativer Sicht // Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht / Baumann, Klaus-Dieter (Hrsg.). – Hamburg : Verlag Dr. Kovač, 2009. – Bd. 30. – 363 S.

REFERENCES

Verbitskaya M.V., Solovov M.Yu. Komponenty i urovni perevodcheskoy kompetentsii [Aspects and Levels of Translation Competence]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2010, no. 4, pp. 9-18.

Garbovskiy N.K. Sistemologicheskaya model nauki o perevode. Transdistsiplinarnost i sistema nauchnykh znaniy [System Model of Translation Studies. Trans-Disciplinarity and the System of Scientific Knowledge]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Bulletin. Translation Theory], 2015, no. 1, pp. 3-19.

Garbovskiy N.K. *Teoriya perevoda* [Translation Theory]. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. 544 p.

Ivanov V.V. *Chet i nechet: asimetriya mozga i znakovykh sistem* [Odd and Even: Asymmetry of Brain and Sign Systems]. Moscow, Sovetskoe radio Publ., 1978. 184 p.

Li Janke H. Zakonodateli mod i klyuchevye etapy v mezhdistsiplinarnom, orientirovannom na protsess perevode: poznanie, emotsiya, motivatsiya [Trendsetters and Milestones in Interdisciplinary, Process-Focused Translation: Cognition, Emotion, Motivation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta.*

Seriya 22. Teoriya perevoda [Moscow University Bulletin. Translation Theory], 2013, no. 1, pp. 36-38.

Mishkurov Je.N. Germenevtiko-perevodcheskij metodologicheskij standart v zerkale transdistsiplinarnosti (chast 1) [Interdisciplinary reflection of the hermeneutic and translational methodological standard (Part 1)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Bulletin. Translation Theory], 2015, no. 2, pp. 17-37.

Otsenka kachestva i yazykovoy slozhnosti perevoda: yazykoznanie [Assessment of Translation Quality and Lingual Complicacy: Linguistics]. URL: <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/>.

Polikarpov A.M. Integrativnaya model protsessa perevoda [The Integrative Model of Translation Process]. *Lingvistika i perevod: sb. nauch. st. i materialov* [Linguistics and Translation. Collection of Scientific Articles and Materials]. Arkhangel'sk, Sever. (Arktich.) feder. un-t, 2011, iss. 1, pp. 168-179.

Polikarpov A.M. Integrativnoe perevodovedenie i filosofskaya germenevtika [Integrative Translation Studies and Philosophical Hermeneutics]. *Zhanry i tipy teksta v nauchnom i mediynom diskurse: mezhvuz. sb. nauch. tr.* [Genres and Types of the Text in the Discourse of Science and Media. Interuniversity Collection of Scientific Papers]. Orel, Orlovskiy gosudarstvennyy institut iskusstv i kulytury, 2014, iss. 12, pp. 280-295.

Polikarpov A.M. Integrativnyy printsip prepodavaniya perevodcheskikh distsiplin [[Integrative Principle in Translation Teaching]. *Novoe v metodike prepodavaniya gumanitarnykh distsiplin v VUZe: materialy nauch.-metod. seminarov (Arkhangel'sk, 15–16 marta 2012 g.)* [The Latest Methodological Trends in University Teaching of Humanities (Arkhangel'sk, March 15-16, 2012)]. Arkhangel'sk, KIRA Publ., 2012, pp. 65-77.

Reformatskiy A.A. Lingvisticheskie voprosy perevoda [Linguistic Issues in Translation]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School], 1952, no. 6, pp. 12-22.

Ubozhenko I.V. *Zarubezhnoe perevodovedenie. Velikobritaniya* [Translation Studies Abroad. The United Kingdom]. Moscow, R.Valent, 2014. 227 p.

Frantova T.V. "Polifonizatsiya soznaniya" v svete nekotorykh predstavleniy o vysshey nervnoy deyatel'nosti ["Polyphonization of Consciousness" in Relation to Certain Ideas of Higher Nervous Activity]. *Gumanitarnye i sotsialnye nauki* [The Humanities and Social Sciences], 2012, no. 3, pp. 281-292. URL: http://hses-online.ru/2012/03/24_00_01/32.pdf.

Tsvilling M.Ya. Ischerpala li teoriya perevoda svoi vozmozhnosti? [Has Translation Studies Come to the End of Its Tether?]. *Voprosy filologii*, 2002, no. 1, pp. 48-50.

Shveytser A.D. Mezhdistsiplinarnyy status teorii perevoda [Interdisciplinary Status of the

Translation Theory]. *Tetradı perevodchika* [Translator's Memoirs]. Moscow, MGLU Publ., 1999, iss. 24, pp. 20-31.

Cuellar S.B. *Towards an Integrated Translation Approach. Proposal of a Dynamic Translation Model (DTM). Dissertation zur Erlangung des Grades des Doktors der Philosophie bei der Fakultät für Geisteswissenschaften Departements Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften I und II der Universität Hamburg*. Hamburg, Universität Hamburg, 2008. 227 p.

Holmes J.S. The Name and Nature of Translation Studies. *Papers of Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi, 1988, pp. 67-80.

Kalverkämper H. Translationswissenschaft als integrative Disziplin [Translation Theory as an Integrative Discipline]. *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung* [Trends in Translation and Interpretation Studies]. H. Gerzymisch-Arbogast e.a. (Hrsg.) (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. Bd. 1) [Collection of Papers on Translation and Interpretation. Vol. 1]. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1999, pp. 55-76.

Alvstad C., Hild A., Tiselius E. (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam, John Benjamins, 2011. 377 p.

Mraček D. *Vzájemné postavení translatologie a didaktiky překlada. Disertační práce* [The Relationship between Translation Studies and Translation Didactics]. Univerzita Karlova v Praze, 2015. 249 p.

Nida E. *Toward a Science of Translation. With special reference to principles and procedures involved in bible translation*. Leiden, Brill, 1964. 331 p.

Salevsky H. Die Entwicklung der Translatologie zu einer eigenständigen Wissenschaftsdisziplin: Vom Akademievortrag zur systemischen Interaktionstheorie [Emergence of Translation Studies as an Independent Field of Science: Revisiting Schleiermacher's Academic Report on Systematic Interaction Theory]. *Leibniz Online. Zeitschrift der Leibniz-Sozietät* [Journal of the Leibniz Society], 2016, no. 21. 25 p. URL: <http://leibnizsozietat.de/category/publikationen/leibniz-online/>. (accessed April 10, 2017).

Siever H. Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000 [Translation and Interpretation. Emergence of Translation Studies as an Independent Field of Science in German-Speaking Countries in the Period from 1960 to 2000]. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2010. 382 p.

Snell-Hornby M. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, 1988. 165 p.

Snell-Hornby M. Translationswissenschaft in Wendezeiten: Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007 [Translation Theory in Transition Period: Selected Papers from 1989 to 2007]. Kadrić M., Schopp J.F. (Hrsg.) *Studien zur Translation. Bd. 20* [Translation Studies. Vol. 20]. Tübingen, Stauffenburg, 2008. 238 p.

Snell-Hornby M., Pöhhacker F., Kaindl K. (eds.) *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1994. 438 p.

Duarte J.F., Assis Rosa A., Seruya T. (eds.) *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2006. 217 p.

Müller I. (Hrsg.) *Translationswissenschaft als Interdisziplin. Beiträge des Ehrenkolloquiums zum 70. Geburtstag von Heidemarie Salevsky* [Translation Theory as an Interdiscipline. Proceedings of the Honorary Colloquium Commemorating Heidemarie Salevsky's 70th Anniversary]. Berlin, epubli GmbH, 2015. URL: www.epubli.de.

Kalverkämper H., Schippel L. (Hrsg.) *Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft* [Translation between Text and the World. Translation Theory as a Historical Discipline at the Edge of the Present and the Future]. *Transüd. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 20* [Papers on the Theory and Practice of Translation and Interpretation]. Berlin, Frank & Timme, 2009. 692 p.

Baumann K.-D. (Hrsg.) *Translatologie aus integrativer Sicht / Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht. Bd. 30*. Hamburg, Verlag Dr. Kovač, 2009. 363 p.

Information about the Author

Aleksandr M. Polikarpov, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of Department of Translation Studies and Applied Linguistics, Head of the Scientific and Educational Centre "Integrative Translation Studies of the Subarctic Space", Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Severnoy Dviny Emb., 17, 163002 Arkhangelsk, Russian Federation, a.polikarpov@narfu.ru, <http://orcid.org/0000-0003-0726-2524>

Информация об авторе

Александр Михайлович Поликарпов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, наб. Северной Двины, 17, 163002 г. Архангельск, Российская Федерация, a.polikarpov@narfu.ru, <http://orcid.org/0000-0003-0726-2524>